

اے غزالِ شب!

اے غزالِ شب ،
تری پیاس کیسے بچھاؤں میں
کہ دکھاؤں میں وہ سراب جو مری جاں میں ہے ؟
وہ سراب ساحرِ خوف ہے
جو سحر سے شام کے رہگذر
میں فریبِ ربروِ سادہ ہے
وہ سراب زادہ ، سراب گر ، کہ ہزار صورتِ نو بنو
میں قدم قدم پہ ستادہ ہے ،
وہ جو غالب و ہمہ گیر دشتِ گہاں میں ہے
مرے دل میں جیسے یقین بن کے سا گیا
مرے بست و بود پہ چھا گیا !

اے غزالِ شب ،
اُسی فتنہ کار سے چھپ گئے
مرے دیر و زود بھی خواب میں
مرے نزد و دور حجاب میں
وہ حجاب کیسے اُلٹھاؤں میں جو کشیدہ قالبِ دل میں ہے
کہ میں دیکھ پاؤں درونِ جاں
جہاں خوف و غم کا نشان نہیں
جہاں یہ سراب رواں نہیں ،
اے غزالِ شب !

ai ghazāl-e shab!

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Lā barābar insāñ* (1969), 104-105

basic foot (repeated over and over): - - = - =

1.	ai	vocative marker-- Oh so-and-so!
	ghazāl	gazelle, deer (m.)
	shab	night (f.)
2.	pyās	thirst (f.)
	bujhānā	to extinguish
3.	dikhānā	to show
	sarāb	mirage (m.)
	jāñ	life (f.)
4.	sāhir	magician (m.)
	khāuf	fear, terror (m.)
5.	sahar	magic spell (m.)
	shām	evening (f.)
	rah-guẓar	roadway (m.)
6.	fareb	trick, deceit (m.)
	rah-rav	traveller (m.)
	sādah	simple, straightforward
7.	-zādah	-born of
	-gar	-maker
	hazār	thousand (m.)
	shūrat	face, aspect (f.)
	nau-ba-nau	ever new, ever fresh
8.	qadam	step, footstep (m.)
	sitādah	standing, placed, established
9.	ghālib	victorious, overcoming
	hamah-gīr	all-grasping
	dasht	desert (m.)
	gumāñ	doubt, suspicion, distrust, conjecture (m.)
10.	yaqīn	confidence, certainty (m.)
	samānā	to be contained
11.	hast o būd	“present and past” (Persian)
	chhānā	to spread, overspread
13.	fitnah	mischief (m.)

	-kār	-maker, doer
	chhupnā	to hide oneself
14.	der o zūd	“slow and fast” (Persian)
	ḵhvāb	dream, sleep (m.)
15.	nazd o dūr	“near and far” (Persian)
	ḥijāb	veil, curtain (m.)
16.	uṭhānā	to lift up
	kashīdah	hidden
	qālib	mold, form (m.)
17.	darūn	inside, inner part (m.)
18.	gham	grief (m.)
	nishāñ	sign, trace (m.)
19.	ravāñ	moving, flowing

1. ai ghazāl-e shab,
2. tirī pyās kaise bujhā’ūñ maiñ
3. kih dikhā’ūñ maiñ vuh sarāb jo mirī jāñ meñ hai?
4. vuh sarāb sāḥir-e ḵhauf hai
5. jo saḥar se shām ke rah-guḥar
6. meñ fareb-e rah-rav-e sādah hai,
7. vuh sarāb-zādah, sarāb-gar, kih hazār ṣūrat-e nau-ba-nau
8. meñ qadam qadam pah sitādah hai,
9. vuh jo ghālib o hamah-gīr dasht-e gumāñ meñ hai
10. mire dil meñ jaise yaqīn ban ke samā gayā
11. mire hast o būd pah chhā gayā!

12. ai ghazāl-e shab,
13. usī fitnah-kār se chhup gaye
14. mire der o zūd bhī ḵhvāb meñ
15. mire nazd o dūr ḥijāb meñ
16. vuh ḥijāb kaise uṭhā’ūñ maiñ jo kashīdah qālib-e dil meñ hai
17. kih maiñ dekh pā’ūñ darūn-e jāñ
18. jahāñ ḵhauf o gham kā nishāñ nahīñ
19. jahāñ yih sarāb ravāñ nahīñ
20. ai ghazāl-e shab!